

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1984-1985**

23 OKTOBER 1984

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (EUMETSAT), en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 24 mei 1983

MEMORIE VAN TOELICHTING

België heeft op 24 mei 1983 te Genève het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten, hierna EUMETSAT genaamd, ondertekend. Deze ondertekening werd onder voorbehoud van bekrachtiging gedaan.

I. Historiek der onderhandelingen

Het initiatief tot oprichting van een Europese Organisatie voor de uitbating van een operationeel systeem van meteorologische satellieten, werd door de vertegenwoordigers der Europese Weerkundige Instituten in het kader van het Europees Ruimteagentschap (ESA) genomen.

Sinds 1972 werd immers door de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek (E.S.R.O.), die sinds 1975 haar activiteiten verder zet onder de naam E.S.A., een programma van weerkundige satellieten uitgewerkt.

Dit programma behelst de ontwikkeling, de lancering, het beheer en de controle van een pre-operationele geostationaire weersatelliet (METEOSAT) alsmede de bouw van de daarmee samenhangende grondinstallaties.

Er werden twee satellieten gelanceerd, respectievelijk op 23 november 1977 (METEOSAT 1) en op 19 juni 1981 (METEOSAT 2).

R. A 13071

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1984-1985**

23 OCTOBRE 1984

Projet de loi portant approbation de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT), et des Annexes, faites à Genève le 24 mai 1983

EXPOSE DES MOTIFS

La Belgique a signé à Genève le 24 mai 1983 la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques, dénommé ci-après EUMETSAT. Cette signature a été faite sous réserve de ratification.

I. Rappel historique

L'initiative de créer une organisation européenne pour l'exploitation d'un système opérationnel de satellites météorologiques a été prise par les représentants des Instituts européens météorologiques dans le cadre de l'Agence spatiale européenne (ESA).

En effet, depuis 1972 l'Organisation européenne de recherches spatiales (E.S.R.O.), qui poursuit ses activités sous le nom de l'E.S.A. depuis 1973, a développé un programme de satellites météorologiques.

Ce programme pourvoit au développement, au lancement, à la gestion et au contrôle d'un satellite météorologique géostationnaire préopérationnel (METEOSAT) ainsi qu'à la construction des installations au sol associées.

Deux satellites ont été lancés, respectivement le 23 novembre 1977 (METEOSAT 1) et le 19 juin 1981 (METEOSAT 2).

R. A 13071

De financieringsmodaliteiten voor de uitbating van deze weersatellieten werd verzekerd door een Protocol dat op 29 april 1977 van kracht werd en tot 24 november 1983 liep. Het was dus nodig tijdig te voorzien in de financiering van een nieuwe reeks van weerkundige satellieten ten einde geen onderbreking te hebben in het ruimtesysteem voor weerkundige gegevens.

Met dit oogmerk en op uitnodiging van de Directeur-generaal van E.S.A., vond op 28 en 29 januari 1981 in Parijs een Intergouvernementele Conferentie plaats. Doel hiervan was de belangstellende regeringen in staat te stellen te bevestigen dat zij in Europa een operationeel systeem van weersatellieten wensen tot stand te brengen en een eerste onderzoek te wijden aan de technische, financiële en institutionele voorwaarden voor de uitbouw van dergelijk systeem.

In de resolutie die na afloop van de Conferentie werd goedgekeurd, beslisten de vertegenwoordigers van 17 Europese landen een werkgroep op te richten. Deze werd ermee belast de institutionele en technische teksten op te stellen met het oog op de ondertekening van een overeenkomst tijdens een latere zitting van de Conferentie.

De werkgroep is in de loop van 1981 en 1982 bijeengekomen om juridische en technische voorstellen uit te werken voor de uitbouw van het operationeel systeem.

Op 21, 22 en 23 maart 1983 vond een tweede zitting plaats van de Intergouvernementele Conferentie. De documenten, opgesteld door de werkgroep, werden goedgekeurd en er werd aanbevolen dat een Conferentie van gevolmachtigden zou worden bijeengeroepen om het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten, EUMETSAT genaamd, goed te keuren.

De Conferentie van gevolmachtigden werd door de Zwitserse Regering bijeengeroepen op 24 mei 1983 te Genève en heeft de teksten van het Verdrag aanvaard.

De volgende 15 landen hebben het Verdrag ondertekend : België, de Bondsrepubliek Duitsland, Denemarken, Finland, Frankrijk, Italië, Ierland, Nederland, Noorwegen, Portugal, Spanje, Turkije, het Verenigd Koninkrijk, Zweden en Zwitserland.

Dit Verdrag werd reeds bekrachtigd door Nederland en Turkije. Het is nog niet in werking getreden.

Gezien het pre-operationele METEOSAT-programma einde november 1983 ten einde liep en de onmogelijkheid het EUMETSAT-Verdrag op korte termijn in werking te laten treden, werd door de bovenvernoemde Intergouvernementele Conferentie besloten tot een interimregeling.

In de periode die de inwerkingtreding van EUMETSAT voorafgaat, zal het operationeel programma van EUMETSAT als een facultatief programma van E.S.A. worden uitgevoerd op basis van artikel V.1b van het E.S.A.-Verdrag.

Daaraan moeten alle landen deelnemen die het EUMETSAT-Verdrag ondertekenen. Verder zal dit EUMETSAT-programma door E.S.A. worden uitgevoerd en beheerd als een operationele activiteit van E.S.A. volgens artikel V.2 van zijn Verdrag en dit voor rekening van de toekomstige EUMETSAT-Organisatie.

Les modalités de financement pour l'exploitation de ces satellites météorologiques ont été assurées par un Protocole qui est entré en vigueur le 29 avril 1977 et a pris fin le 24 novembre 1983. Il était donc nécessaire de prévoir le financement d'une autre série de satellites afin d'éviter une interruption dans le système spatial pour les données météorologiques.

Dans ce but et à l'invitation du Directeur général de l'E.S.A., une Conférence intergouvernementale a eu lieu les 28 et 29 janvier 1981 à Paris. L'objet en était de permettre aux gouvernements intéressés de confirmer leur volonté d'établir en Europe un système opérationnel de satellites météorologiques et de procéder à un premier examen des conditions techniques, financières et institutionnelles de la création d'un tel système.

Dans la résolution adoptée à l'issue de la Conférence, les représentants des 17 pays européens ont décidé de créer un groupe de travail chargé de préparer les textes institutionnels et techniques en vue de la signature d'un accord lors d'une session ultérieure de la Conférence.

Le groupe de travail s'est réuni au cours des années 1981 et 1982 pour mettre au point les propositions juridiques et techniques de mise en œuvre du système opérationnel.

La Conférence intergouvernementale a tenu une seconde session les 21, 22 et 23 mars 1983. Elle a approuvé les documents élaborés par le groupe de travail et recommandé la convocation d'une Conférence des plénipotentiaires pour l'adoption de la Convention portant création d'une organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques, dénommée EUMETSAT.

Sur convocation du Gouvernement helvétique, la Conférence des plénipotentiaires s'est tenue à Genève le 24 mai 1983 et a adopté les textes de la Convention.

Les Etats suivants ont signé la Convention : la République fédérale d'Allemagne, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, l'Italie, l'Irlande, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse et la Turquie.

Cette Convention a déjà été ratifiée par la Turquie et par les Pays-Bas. Elle n'est pas encore entrée en vigueur.

Etant donné que le programme préopérationnel METEOSAT se terminait à la fin de novembre 1983 et qu'il était exclu que la Convention EUMETSAT entre en vigueur à bref délai, un règlement intérimaire a été décidé par la Conférence intergouvernementale.

Au cours de la période qui précèdera l'entrée en vigueur d'EUMETSAT, le programme opérationnel d'EUMETSAT sera exécuté comme un programme facultatif de l'E.S.A. sur base de l'article V.1b de la Convention E.S.A.

Tous les Etats, qui ont signé la Convention EUMETSAT, doivent participer à ce programme facultatif, qui sera exécuté et géré par l'E.S.A. comme une activité opérationnelle sur base de l'article V.2 de sa Convention et ceci pour le compte de la future organisation EUMETSAT.

Deze regeling is noodzakelijk om geen onderbreking te hebben tussen het pre-operationeel METEOSAT-systeem en het operationeel systeem van EUMETSAT.

II. Bemerkingen bij de belangrijkste bepalingen van het « EUMETSAT » verdrag

Oprichting van EUMETSAT

(artikel 1)

Het institutionele kader voor de verwezenlijking van het operationele METEOSAT-programma wordt geschapen door het ter goedkeuring voorliggende Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten EUMETSAT.

De Organisatie bezit de rechtspersoonlijkheid en heeft een Raad en een Directeur als organen.

De zetel van de Organisatie zal voorlopig in de lokalen van E.S.A. te Parijs gevestigd zijn tot de Raad van EUMETSAT over de definitieve vestigingsplaats zal beslissen.

Doeleinden

(artikel 2)

De voornaamste taak van EUMETSAT is de totstandbrenging, het onderhoud en de exploitatie van Europese stelsels van meteorologische satellieten.

Deze ruime taakomschrijving is bedoeld om eventuele proliferatie van Europese organisaties op dit terrein te voorkomen.

Bij de uitvoering van dit doel moet EUMETSAT profijt trekken uit de in Europa ontwikkelde technologieën en de reeds begonnen programma's voortzetten. Dit aspect werd reeds verwezenlijkt door de keuze van het eerste EUMETSAT-systeem, dat in Bijlage I wordt beschreven, en dat in feite de voortzetting is van het pre-operationele E.S.A.-systeem.

Samenwerking

Artikel 3)

Voor de vervulling van haar taken, zal EUMETSAT nauw samenwerken met de nationale instanties der lid-staten en zelfs met de landen die geen lid zijn en met de internationale gouvernementele organisaties die bedrijvig zijn op dit vlak. Deze internationale samenwerking is een noodzaak om de meteorologische diensten in staat te stellen hun operationele taken naar behoren uit te voeren.

De structuur van EUMETSAT

(artikels 4 tot 7)

Twee organen zijn voorzien: de Raad en de Directeur bijgestaan door het secretariaat.

Cette disposition était nécessaire pour éviter une interruption entre le système préopérationnel de METEOSAT et le système opérationnel d'EUMETSAT.

II. Commentaires sur les principales dispositions de la convention « EUMETSAT »

Création d'EUMETSAT

(article 1^{er})

Le cadre institutionnel pour la réalisation du programme METEOSAT opérationnel est instauré par la Convention portant création d'une organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques EUMETSAT, convention qui est soumise pour approbation.

L'Organisation possède la personnalité juridique et disposera de deux organes: un Conseil et un Directeur.

Le siège d'EUMETSAT est fixé provisoirement dans les locaux de l'E.S.A. à Paris, jusqu'à ce que le Conseil prenne une décision sur l'emplacement définitif du siège.

Objectifs

(Article 2)

L'objectif principal d'EUMETSAT est la mise en place, le maintien et l'exploitation de systèmes européens de satellites météorologiques.

Cette description exhaustive de l'objectif vise à empêcher une prolifération éventuelle d'organismes européens dans ce domaine.

Lors de la réalisation de cet objectif, EUMETSAT doit tirer profit des technologies développées en Europe et doit continuer les programmes existants. Cet aspect est assuré par le choix du système initial d'EUMETSAT, qui est décrit en Annexe I et qui est en réalité la continuation du système E.S.A. préopérationnel.

Coopération

(article 3)

Pour la réalisation de ses tâches, EUMETSAT coopérera étroitement avec les organismes nationaux des Etats membres et même avec ceux des Etats non membres, ainsi qu'avec les organismes internationaux qui ont des activités dans le domaine de la météorologie. Cette coopération internationale est nécessaire en vue de permettre aux services météorologiques d'exécuter leurs tâches opérationnelles d'une manière efficace.

La structure d'EUMETSAT

(articles 4 à 7)

Deux organes sont prévus: le Conseil et le Directeur assisté par un secrétariat.

— *De Raad* waarin elke lidstaat twee vertegenwoordigers heeft van wie één tot de nationale weerkundige dienst moet behoren. De Raad komt ten minste éénmaal per jaar samen en heeft bevoegdheid alle maatregelen te nemen die nodig zijn voor de uitvoering van dit Verdrag, maar hij kan daarvoor ook suborganen instellen. De beslissingen worden genomen hetzij met eenparigheid van stemmen zoals o.m. de keuze van een tweede ruimtesysteem in opvolging van het systeem in Bijlage I omschreven, hetzij met tweederde meerderheid der stemmen der lidstaten die tweederde der bijdragen vertegenwoordigen, zoals b.v. voor de jaarlijkse begroting, hetzij met een tweederdemeerderheid der aanwezige leden of met een gewone meerderheid.

— *De Directeur* die door de Raad benoemd wordt, vertegenwoordigt de Organisatie naar buiten. Hij is belast met de uitvoering van de beslissingen die door de Raad zijn genomen en voor de uitvoering der taken die aan EUMETSAT zijn opgedragen. Hij wordt daarin bijgestaan door een secretariaat. Er wordt voorzien dat dit secretariaat van een kleine omvang zal zijn, gezien er een nauwe samenwerking zal bestaan met E.S.A. en de nationale weerkundige instituten.

Aansprakelijkheid

(artikel 8)

De aansprakelijkheid van EUMETSAT en de lid-staten is tweeledig. Zij kan voortvloeien uit de diensten die worden verleend en de produkten die worden verschaft, alsmede uit de ruimteactiviteiten die met de verwezenlijking van een ruimtesector samenhangen.

Wat betreft de geleverde diensten en produkten, hebben de organisatie en de lid-staten in hun onderlinge verhouding elke verantwoordelijkheid uitgesloten met betrekking tot schade of letsel, voortvloeiend uit onderbreking, vertraging of slechte functionering van de diensten.

De aangeboden meteorologische gegevens en produkten zijn technisch gezien ook toegankelijk voor niet-deelnemende landen en particulieren; er moest dus bepaald worden dat EUMETSAT zich niet garant stelt voor de te leveren diensten en produkten. Daardoor wordt duidelijk gemaakt dat derden diensten en produkten op eigen risico gebruiken.

Wat betreft de tweede mogelijkheid, werd in paragraaf 3 bepaald dat in geval een lid-staat wordt aangesproken om schadevergoeding te betalen voor schade voortvloeiende uit de ruimteactiviteiten van EUMETSAT, de Organisatie deze lid-staat zal vergoeden. De Raad van EUMETSAT zal een regeling treffen voor de onderlinge verdeling van de kosten die de Organisatie maakt ingevolge deze schadevergoeding.

Financiële regelingen

(artikels 9, 10, 11 en Bijlage II)

De uitgaven van de Organisatie worden gedekt door de bijdragen van de lid-staten en door de eventuele andere ont-

— *Le Conseil* dans lequel chaque Etat membre a deux représentants, dont un doit être un délégué du service météorologique national. Le Conseil se réunit au moins une fois par an et a la compétence de prendre toutes les mesures qui sont nécessaires pour l'exécution de cette Convention. Il peut également créer des organes subsidiaires. Les décisions sont prises soit à l'unanimité, comme par exemple le choix d'un deuxième système spatial comme successeur du système décrit en Annexe I; soit à la majorité des deux tiers représentant au moins les deux tiers des contributions comme par exemple pour l'adoption du budget annuel; soit à la majorité des deux tiers des Etats membres présents ou à la majorité simple.

— *Le Directeur*, qui est nommé par le Conseil, est le représentant légal de l'Organisation. Il est chargé de l'exécution des décisions prises par le Conseil et des tâches confiées à EUMETSAT. A cet effet, il est assisté par un secrétariat. Il est prévu que ce secrétariat sera d'une composition restreinte, étant donné qu'une collaboration étroite sera établie avec l'E.S.A. et les services météorologiques nationaux.

Responsabilité

(article 8)

La responsabilité d'EUMETSAT et des Etats membres est double. Elle peut résulter des services et des produits qui sont fournis, ainsi que des activités spatiales associées à la réalisation du segment spatial.

En ce qui concerne les services et produits fournis, l'Organisation et les Etats membres ont exclu toute responsabilité dans leurs relations réciproques pour les pertes ou dommages résultant de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement des services.

Les données et produits météorologiques disponibles sont techniquement accessibles par des Etats non membres et par des particuliers; il fallait donc préciser qu'EUMETSAT n'offre pas de garantie pour les services et produits à fournir. Cette disposition sous-entend donc que les tiers utilisent les services et produits à leurs propres risques.

En ce qui concerne l'autre possibilité d'assumer la responsabilité, il est précisé au paragraphe 3 que si un Etat membre était appelé à payer les dommages causés par les activités spatiales d'EUMETSAT, l'Organisation indemniserait cet Etat membre. Le Conseil d'EUMETSAT établira une réglementation pour la répartition parmi les Etats membres des montants que l'Organisation devrait payer pour l'indemnisation des dommages.

Dispositions financières

(articles 9, 10, 11 et Annexe II)

Les dépenses de l'Organisation sont couvertes par les contributions des Etats membres et par les autres recettes éven-

vangsten. Bijlage II bepaalt dat de financiële enveloppe voor het eerste operationeel EUMETSAT-systeem op 400 miljoen Europese rekeneenheden wordt geraamd, voor de periode 1983-1995, alsmede de contributieschaal van de lid-staten.

De Raad keurt de jaarlijkse begroting goed alsmede de begrotingsramingen van de inkomsten en uitgaven voor de komende drie jaar.

De rekeningen van alle ontvangsten en uitgaven op de begroting, alsmede de balans van de activa en passiva van EUMETSAT worden jaarlijks ter controle voorgelegd aan financiële commissarissen.

Algemene bepalingen

(artikels 12 tot 21)

— EUMETSAT geniet de voorrechten en immuniteiten die nodig zijn voor haar officiële activiteiten; een protocol zal daartoe worden opgesteld (artikel 12).

— Artikel 14 regelt de beslechting van geschillen die betrekking kunnen hebben op de uitleg of de toepassing van de bepalingen van het EUMETSAT-Verdrag. De geschillen die niet door de Raad kunnen geregeld worden, kunnen aan een scheidsgerecht worden voorgelegd. Het scheidsgerecht bestaat uit drie leden; de uitspraak wordt met een meerderheid gedaan, is definitief en niet voor beroep vatbaar.

— Het Verdrag treedt in werking zestig dagen nadat het aantal Staten dat 85 pct. van het totale bedrag der bijdragen vertegenwoordigen, Partij bij het Verdrag is geworden.

Indien op 24 mei 1985 niet aan deze voorwaarde is voldaan, bestaat de mogelijkheid dat de Staten die reeds Partij zijn unaniem beslissen het Verdrag toch in werking te laten treden, na onder elkaar een regeling te hebben gevonden om de kosten te verdelen. Deze tussenoplossing kan eventueel beletten dat er moet worden afgezien van het programma, waaraan reeds twee jaren is gewerkt en waarvoor reeds kosten zijn gemaakt, terwijl er een grote kans bestaat dat de ontbrekende landen zich kort daarna bij EUMETSAT zullen aansluiten (artikel 16).

— Een lid-staat kan zijn lidmaatschap opzeggen nadat het Verdrag zes jaren van kracht is geweest. Alhoewel het programma over 12,5 jaren loopt, kan een terugtrekking na zes jaren geen groot gevaar betekenen voor het programma, vermits de grootste investeringskosten in deze periode reeds zullen gedekt zijn (artikel 18).

Het EUMETSAT-systeem

(Bijlage I)

Het eerste ruimtesysteem van de Organisatie is in feite de voortzetting van het pre-operationele systeem METEOSAT dat door E.S.A. werd ontwikkeld en vanaf november 1983 wordt uitgebaat door E.S.A. voor rekening van de toekomstige EUMETSAT-Organisatie.

tuelles. L'annexe II définit l'enveloppe financière du système opérationnel initial d'EUMETSAT qui est évaluée à 400 millions d'unités de compte européennes pour la période 1983-1995, ainsi que le barème des contributions des Etats membres.

Le Conseil adopte le budget annuel ainsi que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois années à venir.

Les comptes de la totalité des recettes et des dépenses au budget ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'EUMETSAT sont soumis à une vérification annuelle faite par des commissaires aux comptes.

Dispositions générales

(articles 12 à 21)

— EUMETSAT jouit des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses activités officielles, conformément à un Protocole qui sera ultérieurement établi (article 12).

— L'article 14 définit le règlement des différends au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention EUMETSAT. Les différends qui n'auront pu être réglés par l'entremise du Conseil, pourront être soumis à un tribunal d'arbitrage. Le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. La sentence, rendue à la majorité, est définitive et sans recours.

— La Convention entre en vigueur soixante jours après que les Etats, qui représentent au moins les 85 p.c. du montant total des contributions, sont devenus Parties de la Convention.

Si cette condition n'est pas remplie le 24 mai 1985, les Etats, qui sont déjà Parties, pourront de toute façon décider à l'unanimité l'entrée en vigueur de la Convention, après avoir trouvé une solution pour répartir les coûts entre eux. Cette solution intérimaire doit permettre de poursuivre un programme auquel les Etats membres ont déjà contribué pendant deux années et participé aux frais encourus, alors qu'il existe une grande chance de voir les Etats manquants faire Parties d'EUMETSAT (article 16).

— A l'expiration d'un délai de six ans, à compter de son entrée en vigueur, la Convention peut être dénoncée par tout Etat membre. Bien que le programme ait une durée de 12,5 ans, une dénonciation après six ans ne représente pas un grand risque pour le programme, puisque la plus grosse partie des coûts d'investissement est déjà assurée (article 18).

Le système d'EUMETSAT

(Annexe I)

Le système spatial initial de l'Organisation est en fait la continuation du système METEOSAT préopérationnel qui a été développé et ensuite exploité par l'E.S.A. depuis novembre 1983 pour le compte de la future organisation EUMETSAT.

Het ruimtesegment bestaat nu reeds uit twee METEOSAT-satellieten en zal aangevuld worden met drie nieuwe verbeterde versies van de METEOSAT-satellieten en met een reservevluchtmodel. De lancering van het eerste nieuwe vluchtmodel is in principe voorzien in de eerste helft van 1987, het tweede einde 1988 en het derde in 1990, alle drie met behulp van Ariane-draagkraketen.

De functies van de satellieten en de grondinstallaties worden in deze bijlage uitgebreid beschreven.

Algemene beoordeling

Meteorologische satellieten leveren atmosferische gegevens die op een andere wijze niet of slechts met grotere kosten kunnen worden verkregen. Deze waarnemingen komen daarbij ook nog uit gebieden waarvan via conventionele methoden nauwelijks gegevens beschikbaar zijn.

Het belang van de beschikbaarheid en de verzekerde levering van voldoende en betrouwbare meteorologische waarnemingen geldt voor iedere meteorologische dienst.

Het Koninklijk Meteorologisch Instituut van België heeft voor zijn weersvoorspellingen zowel voor meerdere dagen als voor de korte termijn, waarnemingsmateriaal nodig waarbij het meteorologisch satellietstelsel een onvervangbare en niet meer weg te denken rol vervult. Deze voorspellingen hebben hun belang voor sectoren zoals de land- en tuinbouw, de bouwnijverheid, het wegverkeer, de lucht- en scheepvaart en het toerisme.

Tevens mag verwacht worden dat de archivering van de gegevens der meteorologische satellieten aanleiding zal geven tot het stimuleren van het wetenschappelijk onderzoek in andere disciplines en andere economische sectoren.

Verder dient erop gewezen dat het EUMETSAT-systeem voor de Afrikaanse en Arabische landen van groot nut kan zijn. Voorbewerkte METEOSAT-opnamen kunnen door deze landen met relatief eenvoudige ontvangststations worden verkregen. Een aantal landen hebben met de steun van de E.E.G. in het kader van het Verdrag van Lomé een dergelijk station kunnen aanschaffen. De Afrikaanse landen hebben dan ook in 1978 en in 1982 een beroep gedaan op E.S.A. en de Westeuropese landen om de continuïteit van het METEOSAT-systeem te verzekeren.

Tenslotte dient vermeld dat door de industriële deelname van België in het METEOSAT- en Ariane-programma er ook een werkaandeel in het EUMETSAT-project verzekerd wordt voor onze ruimte-industrie.

Financiële gevolgen van de Belgische deelname aan EUMETSAT

Voor het programma van de drie satellieten met inbegrip van de uitbating (vanaf eind november 1983) van de reeds gelanceerde METEOSAT-satellieten en de werking van het EUMETSAT-sekretariaat wordt voor de periode 1983 tot medio 1995 de kostprijsenveloppe op 400 miljoen Europese

Le secteur spatial est composé, déjà maintenant, de deux satellites, type METEOSAT et sa capacité sera agrandie avec trois versions améliorées des satellites METEOSAT ainsi que d'une unité de réserve. Le lancement du nouveau modèle de vol est en principe prévu pour le premier semestre de 1987, le deuxième pour fin 1988 et le troisième en 1990, tous à l'aide d'un lanceur Ariane.

Les fonctions des satellites et du secteur terrien sont décrites *in extenso* dans cette annexe.

Appréciation générale

Les satellites météorologiques fournissent des données atmosphériques qui ne peuvent pas être obtenues par d'autres moyens ou seulement à grand frais. Ces observations viennent d'ailleurs des régions où la collecte des données, par des moyens conventionnels, est presque inexistante.

L'intérêt de la disposition et la fourniture assurée des observations météorologiques nombreuses et fiables, est primordial pour chaque service météorologique.

L'Institut royal météorologique de Belgique a besoin des données d'observation pour ses prévisions à moyen et à court terme, et le système des satellites météorologiques y a un rôle irremplaçable à jouer. Ces prévisions ont leur importance pour l'agriculture, l'horticulture, la construction, le trafic routier, la navigation aérienne et maritime ainsi que pour le tourisme.

On peut aussi s'attendre à ce que le classement des données des satellites météorologiques encouragera la recherche scientifique dans d'autres disciplines et secteurs économiques.

D'autre part, le système EUMETSAT pourrait être d'un grand intérêt pour les pays arabes et africains. Les données de METEOSAT retraitées pourront être reçues par ces pays à l'aide des stations de réception relativement simples. Certains de ces pays se sont équipés d'une telle station avec l'aide de la C.E.E. dans le cadre de la Convention de Lomé. Les pays africains ont d'ailleurs fait appel en 1978 et 1982 à l'E.S.A. et aux pays occidentaux afin d'assurer la continuation du système METEOSAT.

Enfin, il faut signaler que grâce à la participation industrielle belge dans les programmes de METEOSAT et d'Ariane, notre industrie spatiale s'est assurée une part des travaux industriels dans le projet EUMETSAT.

Conséquences financières de la participation belge à EUMETSAT

Pour le programme de trois satellites, y compris l'exploitation (à partir de fin novembre 1983) des deux satellites METEOSAT déjà lancés et le fonctionnement du secrétariat d'EUMETSAT, l'enveloppe du coût est estimée à 400 millions d'unités de compte européennes pour la période de 1983

rekeneenheden geraamd en dit op basis van de economische en monetaire toestand van medio 1982.

De toepassing van de Belgische bijdrage van 4 pct. op deze enveloppe leidt tot een maximum uitgave van 724 miljoen Belgische frank.

In onderstaande tabel wordt een overzicht gegeven van de Belgische bijdragen voor de periode van 12,5 jaren (in miljoenen franken).

1983	37,1
1984	115,2
1985	134,7
1986	138,4
1987 medio 1995	298,6
Totaal	724,0

Deze bijdragen zullen jaarlijks ingeschreven worden op de begroting van het Ministerie van Onderwijs - Gemeenschappelijke Sector, Titel I, sectie 33, artikel 34.01.

De Regering heeft de eer het Parlement de goedkeuring van dit Verdrag aan te bevelen en daartoe het hierbij gevoegde Wetsontwerp aan te nemen.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Onderwijs,

D. COENS.

De Minister van Onderwijs,

A. BERTOUILLE.

jusqu'à mi 1995, et cela aux conditions économiques et monétaires de la mi 1982.

L'application du barème de la Belgique de 4 p.c. sur cette enveloppe conduit à une dépense maximum de 724 millions de francs belges.

Un aperçu des contributions belges pour la période de 12,5 ans en millions de francs belges est donné dans le tableau ci-contre (en millions de francs).

1983	37,1
1984	115,2
1985	134,7
1986	138,4
1987 mi 1995	298,6
Total	724,0

Ces contributions seront chaque année inscrites au budget du Ministre de l'Education nationale, Secteur commun, Titre I, section 33, article 34.01.

Le Gouvernement a l'honneur de recommander au Parlement d'approuver cette Convention et d'adopter à cet effet le projet de loi ci-joint.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de l'Education nationale,

D. COENS.

Le Ministre de l'Education nationale,

A. BERTOUILLE.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Ministers van Onderwijs,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Ministers van Onderwijs zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

Het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (EUMETSAT), en de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 24 mei 1983, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 22 oktober 1984.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Onderwijs,

D. COENS.

De Minister van Onderwijs,

A. BERTOUILLE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Nos Ministres de l'Education nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Nos Ministres de l'Education nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

La Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT), et les Annexes, faites à Genève le 24 mai 1983, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 octobre 1984.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de l'Education nationale,

D. COENS.

Le Ministre de l'Education nationale,

A. BERTOUILLE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20e augustus 1984 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (EUMETSAT), en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 24 mei 1983 », heeft de 24e september 1984 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. TAPIE, kamervoorzitter;

Ch. HUBERLANT en P. FINCŒUR, staatsraden;

P. DE VISSCHER en J. DE GAVRE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : M. VAN GERREWEY, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. HANOTIAU, auditeur.

De Griffier,
M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 20 août 1984, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT), et des Annexes, faites à Genève le 24 mai 1983 », a donné le 24 septembre 1984 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre;

Ch. HUBERLANT et P. FINCŒUR, conseillers d'Etat;

P. DE VISSCHER et J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation;

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur.

Le Greffier,
M. VAN GERREWEY.

Le Président,
P. TAPIE.

*(Vertaling)***Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (EUMETSAT)**

De Staten die Partij zijn bij dit Verdrag,

OVERWEGEND DAT :

— de veiligheid van de mensheid en de doeltreffende uitvoering van talloze menselijke activiteiten mede afhangen van meteorologische gegevens en dat betrouwbaardere en snellere weersvoorspellingen noodzakelijk zijn;

— de mogelijkheid tot verbetering van de weersvoorspellingen grotendeels bepaald wordt door de beschikbaarheid van meteorologische waarnemingen, zowel plaatselijk als mondiaal, met inbegrip van die welke betrekking hebben op afgelegen gebieden en woestijnen;

— meteorologische satellieten hun geschiktheid en buitengewone mogelijkheden hebben bewezen om als aanvulling te dienen op de waarnemingssystemen op de grond, in het bijzonder met betrekking tot de permanente bewaking van het weer en de uitvoering van waarnemingen, alsmede de snelle verzameling van gegevens daarvan, boven de ontoegankelijkste gebieden van het aardoppervlak;

CONSTATEREND DAT :

— de Wereld Meteorologische Organisatie haar leden heeft aanbevolen de bestanden van meteorologische gegevens te verbeteren, en krachtige steun heeft verleend aan plannen voor de totstandbrenging en de exploitatie van een wereldomvattend waarnemingssysteem door middel van satellieten, ten einde de « Wereld Weer Wacht » te bevorderen;

— het experimentele programma voor meteorologische satellieten (METEOSAT) dat door het Europese Ruimteagentschap wordt uitgevoerd, heeft aangetoond dat Europa in staat is zijn deel van de verantwoordelijkheid voor de exploitatie van een wereldomvattend waarnemingssysteem met behulp van satellieten te dragen;

BESEFFEND DAT :

— geen enkele nationale of internationale organisatie maatregelen heeft getroffen om Europa alle gegevens van meteorologische satellieten te verschaffen die met betrekking tot de voor dit werelddeel van belang zijnde gebieden noodzakelijk zijn;

— voor de activiteiten in de ruimte zodanig personeel en zodanige technische en financiële hulpbronnen nodig zijn, dat de afzonderlijke Europese landen niet bij machte zijn daaraan te voldoen;

— het wenselijk is de Europese meteorologische organisaties een kader voor samenwerking te verschaffen waarin zij gezamenlijk activiteiten kunnen ondernemen en daarbij gebruik maken van ruimtetechnologieën die van toepassing zijn op meteorologisch onderzoek en weersvoorspelling;

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :**ARTIKEL 1****Oprichting van EUMETSAT**

1. Een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten, hierna te noemen : « EUMETSAT », wordt hierbij opgericht.

2. De leden van EUMETSAT, hierna te noemen : « de lid-staten », zijn de Staten die Partij bij dit Verdrag zijn overeenkomstig het bepaalde in artikel 15.2 of 15.3.

Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT)

Les Etats Parties à la présente Convention,

CONSIDERANT QUE :

— la sécurité des populations et l'exercice efficace de nombreuses activités humaines sont conditionnés par les informations météorologiques et qu'elles réclament des prévisions plus précises et plus rapidement disponibles;

— la possibilité d'améliorer les prévisions est largement fonction de la disposition d'observations météorologiques aussi bien locales qu'à l'échelle de la planète, y compris dans les régions reculées ou désertiques;

— les satellites météorologiques ont prouvé leur aptitude et leur potentiel unique pour compléter les systèmes d'observation au sol, particulièrement en ce qui concerne la surveillance permanente du temps ainsi que l'exécution et la collecte rapide d'observations sur les zones les plus inaccessibles de la surface terrestre;

NOTANT QUE :

— l'Organisation météorologique mondiale a recommandé à ses membres d'améliorer les bases de données météorologiques et fermement appuyé les plans visant à réaliser et exploiter un système global d'observation par satellites pour alimenter la « Veille météorologique mondiale »;

— le programme expérimental METEOSAT, conduit par l'Agence spatiale européenne, a démontré la capacité de l'Europe d'assumer sa part de responsabilité dans la mise en œuvre d'un système global d'observation par satellites;

RECONNAISSANT QUE :

— aucune organisation nationale ou internationale n'a prévu de disposition pour offrir à l'Europe l'ensemble des observations par satellite météorologique nécessaire à la couverture de ses zones d'intérêt;

— l'importance des ressources humaines, techniques et financières nécessaires aux activités relevant du domaine spatial est telle que ces ressources dépassent les possibilités individuelles de chacun des pays européens;

— il est souhaitable de fournir aux organismes météorologiques européens un cadre de coopération leur permettant d'engager des actions en commun utilisant les technologies spatiales applicables à la recherche et à la prévision météorologiques;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :**ARTICLE 1^{er}****Création d'EUMETSAT**

1. Il est institué par la présente Convention une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques, ci-après dénommée « EUMETSAT ».

2. Les membres d'EUMETSAT, ci-après dénommés « les Etats membres », sont les Etats qui sont parties à la présente Convention en application des dispositions de l'article 15, paragraphes 2 ou 3.

3. EUMETSAT bezit rechtspersoonlijkheid. Zij is in het bijzonder bevoegd roerende en onroerende goederen te kopen en te verkopen en zich partij te stellen in een geding.

4. De organen van EUMETSAT worden gevormd door de Raad en de Directeur.

5. De zetel van EUMETSAT wordt voorlopig gevestigd in het gebouw van het Europese Ruimteagentschap in Parijs. De uiteindelijke beslissing over de plaats van het hoofdkantoor wordt door de Raad overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2, b, (viii), hieronder genomen.

6. De officiële talen van EUMETSAT zijn het Engels en het Frans.

ART. 2

Doeleinden

1. Het hoofddoel van EUMETSAT is de totstandbrenging, het onderhoud en de exploitatie van Europese stelsels van operationele meteorologische satellieten, daarbij zoveel mogelijk rekening houdend met de aanbevelingen van de Wereld Meteorologische Organisatie.

2. Het aanvankelijke stelsel wordt omschreven in Bijlage I.

3. Bij de uitvoering van haar doeleinden zal EUMETSAT :

a) zoveel mogelijk profijt trekken van de in Europa ontwikkelde technologieën, in het bijzonder op het gebied van meteorologische satellieten, door te voorzien in de operationele voortzetting van die programma's die zowel technisch geslaagd als rendabel zijn gebleken;

b) op passende wijze gebruik maken van de mogelijkheden van bestaande internationale organisaties die werkzaam zijn op een soortgelijk gebied;

c) bijdragen tot de ontwikkeling van meteorologische technieken in de ruimte en meteorologische waarnemingssystemen met behulp van satellieten, die zouden kunnen leiden tot betere dienstverlening tegen zo gunstig mogelijke kosten.

ART. 3

Samenwerking

Ten behoeve van de verwezenlijking van haar doeleinden werkt EUMETSAT zoveel mogelijk en overeenkomstig de meteorologische traditie samen met de regeringen en de nationale organisaties van de lidstaten, alsmede met de Staten die geen lid zijn, en de gouvernementele en niet-gouvernementele internationale wetenschappelijke en technische organisaties wier werkzaamheden verband houden met haar doeleinden. EUMETSAT kan daartoe overeenkomsten sluiten.

ART. 4

De Raad

1. Van elke lid-staat hebben ten hoogste twee vertegenwoordigers zitting in de Raad, van wie de ene een afgevaardigde van de meteorologische dienst van zijn land dient te zijn. De vertegenwoordigers kunnen tijdens de bijeenkomsten van de Raad worden bijgestaan door adviseurs.

2. Uit zijn leden kiest de Raad een voorzitter en een vice-voorzitter, die twee jaar in functie blijven en slechts eenmaal kunnen worden herkozen. De voorzitter leidt de discussies van de Raad en bezit niet de hoedanigheid van vertegenwoordiger van een lid-staat.

3. De Raad komt ten minste eenmaal per jaar in gewone zitting bijeen. De Raad kan in buitengewone zitting bijeenkomen op verzoek van de voorzitter of van één derde van de lid-staten. De Raad komt bijeen in het hoofdkantoor van EUMETSAT, tenzij de Raad anderszins beslist.

3. EUMETSAT a la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et de disposer de biens mobiliers et immobiliers ainsi que d'ester en justice.

4. Les organes d'EUMETSAT sont le Conseil et le Directeur.

5. Le siège d'EUMETSAT est fixé provisoirement dans les locaux de l'Agence spatiale européenne à Paris. La décision définitive sur l'emplacement du siège sera prise par le Conseil conformément aux dispositions de l'article 5.2, b, (viii), ci-après.

6. Les langues officielles d'EUMETSAT sont l'anglais et le français.

ART. 2

Objectifs

1. EUMETSAT a pour objectif principal la mise en place, le maintien et l'exploitation de systèmes européens de satellites météorologiques opérationnels en tenant compte dans la mesure du possible des recommandations de l'Organisation météorologique mondiale.

2. La définition du système initial fait l'objet de l'Annexe I.

3. Pour la réalisation de ses objectifs, EUMETSAT :

a) tire profit autant que possible des technologies développées particulièrement en Europe dans le domaine des satellites météorologiques en assurant la continuation opérationnelle des programmes qui ont démontré leur réussite technique et leur rentabilité;

b) s'appuie de manière appropriée sur les capacités d'organisations internationales existantes exerçant des activités dans un domaine similaire;

c) contribue au développement des techniques de la météorologie spatiale et de systèmes d'observation météorologique utilisant des satellites, qui puissent conduire à de meilleurs services et à des coûts optimaux.

ART. 3

Coopération

Pour la réalisation de ses objectifs, EUMETSAT coopère dans la plus large mesure possible, conformément à la tradition météorologique, avec les gouvernements et les organismes nationaux des Etats membres ainsi qu'avec les Etats non membres ou les organisations internationales scientifiques ou techniques gouvernementales et non gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses objectifs. EUMETSAT peut conclure des accords à cet effet.

ART. 4

Le Conseil

1. Le Conseil est composé de deux représentants au plus de chaque Etat membre dont l'un devrait être un délégué de son service météorologique national. Les représentants peuvent être assistés de conseillers lors des réunions du Conseil.

2. Le Conseil élit parmi ses membres un président et un vice-président dont les mandats sont de deux ans et qui ne peuvent être réélus qu'une seule fois. Le président dirige les travaux du Conseil et ne siège pas alors en tant que représentant d'un Etat membre.

3. Le Conseil se réunit en session ordinaire au moins une fois par an. Il peut se réunir en session extraordinaire à la demande soit du président, soit d'un tiers des Etats membres. Les réunions du Conseil se tiennent au siège d'EUMETSAT à moins que le Conseil n'en décide autrement.

4. De Raad kan hulporganen en werkgroepen instellen, indien zulks noodzakelijk geacht wordt voor de verwezenlijking van de doeleinden van EUMETSAT.

5. De Raad stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast.

ART. 5

Funcie van de Raad

1. De Raad heeft de bevoegdheid alle maatregelen te treffen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van dit Verdrag.

2. De Raad heeft in het bijzonder de bevoegdheid :

a) met eenparigheid van stemmen van alle lid-staten :

(i) een beslissing te nemen omtrent de toetreding van de in artikel 15.3 bedoelde Staten en omtrent de voorwaarden die voor deze toetreding gelden;

(ii) een beslissing te nemen omtrent wijzigingen in de Bijlagen en omtrent de datum waarop deze van kracht worden;

(iii) zijn goedkeuring te verlenen aan het sluiten van samenwerkings-overeenkomsten met Staten die geen lid zijn;

(iv) een beslissing te nemen omtrent het al dan niet ontbinden van EUMETSAT overeenkomstig het bepaalde in artikel 19;

(v) een beslissing te nemen omtrent de wijze waarop een aanvang wordt gemaakt met de uitvoering van de systemen, buiten het in Bijlage I omschreven stelsel, die vergelijkbaar zijn met de doeleinden van EUMETSAT.

b) bij een tweedemeerderheid van stemmen van de aanwezige en hun stem uitbrengende lid-staten, die tevens ten minste twee derde van het totale bedrag aan bijdragen vertegenwoordigen :

(i) de jaarlijkse begroting goed te keuren, samen met de daarbij behorende personeelsformatie alsmede de daarbij gevoegde termijnen van de ontvangsten en uitgaven voor de daaropvolgende drie jaren;

(ii) jaarlijks de rekeningen van het voorgaande jaar goed te keuren, samen met de balans van de activa en passiva van EUMETSAT, na kennisneming van het accountantsverslag, en de directeur decharge te verlenen met betrekking tot de uitvoering van de begroting;

(iii) de in artikel 9.4 bedoelde, passende maatregelen te treffen;

(iv) de financiële voorschriften alsmede alle andere financiële bepalingen goed te keuren;

(v) het in artikel 16.5 bedoelde bedrag van de bijzondere betaling vast te stellen;

(vi) een beslissing te nemen omtrent de wijze waarop EUMETSAT wordt ontbonden overeenkomstig het bepaalde in het derde en vierde lid van artikel 19;

(vii) een beslissing te nemen omtrent de uitsluiting van een lid-staat overeenkomstig het bepaalde in artikel 13;

(viii) een beslissing te nemen omtrent een verplaatsing van de zetel van EUMETSAT;

(ix) het personeelsreglement vast te stellen.

c) bij een tweedemeerderheid van de aanwezige en hun stem uitbrengende lid-staten :

(i) de directeur voor een bepaalde termijn te benoemen, hem te ontslaan of te schorsen; in geval van schorsing wijst de Raad een plaatsvervangende directeur aan;

(ii) de operationele specificaties van het Europese stelsel van meteorologische satellieten vast te stellen, alsmede de produkten en diensten die het systeem aan de lid-staten levert, zoals omschreven in Bijlage I;

(iii) het sluiten van een overeenkomst met lid-staten, internationale gouvernementele en niet-gouvernementele organisaties of nationale organisaties van lid-staten goed te keuren;

4. Le Conseil peut créer les organes subsidiaires et les groupes de travail qu'il juge nécessaire à la réalisation des objectifs d'EUMETSAT.

5. Le Conseil arrête son règlement intérieur.

ART. 5

Rôle du Conseil

1. Le Conseil dispose du pouvoir d'adopter toutes les mesures nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

2. En particulier, le Conseil, statuant :

a) à l'unanimité de tous les Etats membres :

(i) décide de l'adhésion des Etats visés à l'article 15.3 et des modalités et conditions de celle-ci;

(ii) décide des amendements aux Annexes et de la date de leur mise en vigueur;

(iii) approuve la conclusion d'accords de coopération avec les Etats non membres;

(iv) décide de dissoudre ou de ne pas dissoudre EUMETSAT en application de l'article 19;

(v) décide des modalités pour entreprendre l'exécution de systèmes autres que celui défini à l'Annexe I et répondant aux objectifs d'EUMETSAT.

b) à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants, représentant au moins deux tiers du montant total des contributions :

(i) adopte le budget annuel, en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois années suivantes et le tableau des effectifs qui y sont joints;

(ii) approuve chaque année les comptes de l'exercice écoulé, ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'EUMETSAT, après avoir pris connaissance du rapport des commissaires aux comptes et donne décharge au directeur de l'exécution du budget;

(iii) adopte les mesures appropriées visées à l'article 9.4;

(iv) approuve le règlement financier ainsi que toutes dispositions financières;

(v) fixe le montant du versement spécial visé à l'article 16.5;

(vi) statue sur les modalités de dissolution d'EUMETSAT, conformément aux dispositions de l'article 19.3 et 4;

(vii) décide de l'exclusion d'un Etat membre conformément aux dispositions de l'article 13;

(viii) décide du transfert du siège d'EUMETSAT;

(ix) adopte le statut du personnel.

c) à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants :

(i) nomme le directeur pour une période déterminée et peut mettre fin à son mandat ou suspendre celui-ci; dans ce dernier cas, le Conseil nomme un directeur à titre intérimaire;

(ii) définit les spécifications opérationnelles du système européen de satellites météorologiques ainsi que les produits et services décrits en Annexe I que le système fournit aux Etats membres;

(iii) approuve tout accord avec un Etat membre, une organisation internationale gouvernementale ou non gouvernementale, une organisation nationale relevant d'un Etat membre;

(iv) aanbevelingen aan lid-staten betreffende wijzigingen van dit Verdrag aan te nemen;

(v) zijn eigen huishoudelijk reglement vast te stellen;

(vi) de accountants te benoemen en een beslissing te nemen over de termijn van hun benoeming.

d) bij een meerderheid van de aanwezige en hun stem uitbrengende lid-staten;

(i) de benoeming en het ontslag van de hogere functionarissen goed te keuren;

(ii) een beslissing te nemen omtrent het instellen van hulporganen en werkgroepen en hun taakomschrijving te bepalen;

(iii) een beslissing te nemen omtrent alle overige maatregelen die niet uitdrukkelijk in dit Verdrag zijn bepaald.

3. Elke lid-staat brengt één stem uit in de Raad. Een lid-staat heeft echter geen stemrecht in de Raad, indien het achterstallig bedrag van zijn bijdragen groter is dan het vastgestelde bedrag van zijn bijdragen voor het lopende boekjaar. In dat geval kan de betrokken lid-staat niettemin worden gemachtigd zijn steun uit te brengen, indien een tweederdemeerderheid van alle stemgerechtigde lid-staten van oordeel is dat het achterwege blijven van betaling te wijten is aan omstandigheden buiten zijn schuld. Ten behoeve van de vaststelling van de eenparigheid of de meerderheid van stemmen, zoals bepaald in dit Verdrag, blijft een lid-staat die niet gerechtigd is zijn stem uit te brengen, buiten beschouwing.

De uitdrukking « de aanwezige en hun stem uitbrengende lid-staten » dient te worden opgevat als de lid-staten die voor- of tegenstemmen; lid-staten die zich van stemming onthouden, worden geacht niet aan de stemming te hebben deelgenomen.

4. De aanwezigheid van vertegenwoordigers van een meerderheid van alle lid-staten die gerechtigd zijn hun stem uit te brengen, is noodzakelijk om een quorum te vormen. Beslissingen van de Raad met betrekking tot dringende aangelegenheden kunnen worden verkregen door middel van een schriftelijke procedure tussen twee zittingen van de Raad in.

ART. 6

De directeur

1. De directeur is verantwoordelijk voor de uitvoering van de beslissingen die door de Raad zijn genomen, en voor de uitvoering van de taken die aan EUMETSAT zijn opgedragen. Hij is de wettelijke vertegenwoordiger van EUMETSAT en als zodanig ondertekent hij de door de Raad goedgekeurde overeenkomsten, alsmede contracten.

2. De directeur handelt volgens de aanwijzingen van de Raad. In het bijzonder zal hij :

a) zorg dragen voor het op de juiste wijze functioneren van EUMETSAT;

b) de bijdragen van de lid-staten ontvangen;

c) de verplichtingen aangaan en uitgaven doen waartoe de Raad heeft besloten, binnen het kader van de toegestane kredieten;

d) de uitnodigingen tot inschrijving en de contracten ontwerpen;

e) de bijeenkomsten van de Raad voorbereiden en de nodige technische en administratieve hulp verlenen aan bijeenkomsten van eventuele hulporganen en werkgroepen;

f) de uitvoering van de contracten bewaken en toezicht daarop uitoefenen;

g) de begroting van EUMETSAT voorbereiden en uitvoeren in overeenstemming met de financiële voorschriften en jaarlijks de jaarreke-

(iv) arrête les recommandations aux Etats membres concernant les amendements à apporter à la présente Convention;

(v) arrête son règlement intérieur;

(vi) nomme les commissaires aux comptes et décide de la durée de leur mandat.

d) à la majorité des Etats membres présents et votants :

(i) approuve la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur;

(ii) décide de la création d'organes subsidiaires, de groupes de travail et définit leur mandat;

(iii) décide de toutes autres mesures ne faisant pas l'objet de dispositions expresses dans la présente Convention.

3. Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un Etat membre n'a pas droit de vote au Conseil si l'arriéré de ses contributions dépasse le montant de ses contributions fixé pour l'exercice financier courant. En pareil cas, ledit Etat membre peut néanmoins être autorisé à voter si la majorité des deux tiers de tous les Etats membres ayant droit de vote estime que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté. Pour déterminer l'unanimité ou les majorités prévues dans la présente Convention, il n'est pas tenu compte d'un Etat membre n'ayant pas droit de vote.

L'expression « Etats membres présents et votants » s'entend des Etats membres votant pour ou contre. Les Etats membres qui s'abstiennent de voter sont considérés comme non votants.

4. La présence de représentants de la majorité de tous les Etats membres ayant droit de vote est nécessaire pour que le Conseil délibère valablement. Les décisions du Conseil relatives à une affaire urgente peuvent être acquises au moyen d'un vote par correspondance dans l'intervalle des sessions du Conseil.

ART. 6

Le directeur

1. Le directeur assure l'exécution des décisions adoptées par le Conseil et celle des tâches confiées à EUMETSAT. Il est le représentant légal d'EUMETSAT et à ce titre, signe les accords approuvés par le Conseil et les contrats.

2. Le directeur agit sur instructions du Conseil. Il est en particulier chargé :

a) d'assurer le bon fonctionnement d'EUMETSAT;

b) de percevoir les contributions des Etats membres;

c) de procéder aux engagements et aux dépenses décidés par le Conseil dans la limite des crédits autorisés;

d) de préparer la rédaction des appels d'offres et des contrats;

e) de préparer les réunions du Conseil et de fournir aux sessions d'éventuels organes subsidiaires et de groupes de travail l'assistance technique et administrative nécessaire;

f) d'assurer et de contrôler l'exécution des contrats;

g) de préparer et d'exécuter le budget d'EUMETSAT conformément au règlement financier et de soumettre annuellement à l'approbation

ningen die betrekking hebben op de uitvoering van de begroting, alsmede de balans van de activa en passiva, beide opgesteld overeenkomstig de financiële voorschriften, en het verslag inzake de werkzaamheden van EUMETSAT ter goedkeuring voorleggen aan de Raad;

- h)* de nodige rekeningen in stand houden;
- i)* alle andere taken die hem door de Raad kunnen worden opgedragen, uitvoeren.

3. De directeur wordt bijgestaan door een secretariaat.

ART. 7

Personeel van het secretariaat

1. Behoudens het bepaalde in de tweede alinea van dit lid is op het personeel van het secretariaat het personeelsreglement van toepassing dat door de Raad overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2 *b)* is vastgesteld. In gevallen waarin de arbeidsvoorwaarden van een personeelslid niet worden geregeld door het personeelsreglement van het secretariaat, geldt met betrekking daarop de toepasbare wet van het land waar de betrokkene zijn werkzaamheden verricht.

2. De leden van het personeel worden gerecruteerd op grond van hun bekwaamheden, waarbij rekening wordt gehouden met het internationale karakter van EUMETSAT. Geen enkele functie mag worden gereserveerd voor onderdanen van een bepaalde lid-staat.

3. Personeelsleden van nationale organen van de lid-staten kunnen voor een bepaalde termijn door EUMETSAT worden aangesteld en door de nationale organen ter beschikking van EUMETSAT worden gesteld ten einde werkzaamheden voor haar te verrichten.

4. De Raad verleent, overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2 *d)* zijn goedkeuring aan de benoeming of het ontslag van hogere functionarissen, zoals omschreven in het personeelsreglement. De overige personeelsleden worden benoemd of ontslagen door de directeur, die handelt ingevolge de hem door de Raad verleende bevoegdheid. De directeur is belast met het gezag over het gehele personeel van het secretariaat.

5. De lid-staten respecteren het internationale karakter van de verantwoordelijkheden van de directeur en het personeel van het secretariaat. Bij de uitoefening van hun werkzaamheden onthouden de directeur en de personeelsleden van het secretariaat zich ervan instructies te vragen aan of te aanvaarden van een regering of een gezagsorgaan buiten EUMETSAT.

ART. 8

Aansprakelijkheid

1. EUMETSAT stelt zich niet garant voor de overeenkomstig dit Verdrag geleverde of te leveren diensten en produkten.

2. EUMETSAT, de lid-staten en hun ambtenaren of werknemers, handelend in de uitoefening van hun functies en binnen de grenzen van hun bevoegdheid, alsmede elke vertegenwoordiger in vergaderingen van EUMETSAT, zijn niet aansprakelijk ten opzichte van een lid-staat of EUMETSAT met betrekking tot schade of letsel, voortvloeiend uit onderbreking, vertraging of slechte functionering van de diensten die ingevolge het bepaalde in Bijlage I bij dit Verdrag worden verleend.

3. Geen enkele lid-staat is aansprakelijk voor de handelingen of verplichtingen van EUMETSAT die verband houden met de totstandbre-

ng van het Conseil les comptes afférents à l'exécution du budget et le bilan de l'actif et du passif, établis conformément au règlement financier, ainsi que le rapport d'activité d'EUMETSAT;

- h)* d'établir les comptes nécessaires;
- i)* d'exécuter toute autre tâche qui lui est confiée par le Conseil.

3. Le directeur est assisté d'un secrétariat.

ART. 7

Le personnel du secrétariat

1. Sous réserve du deuxième alinéa du présent paragraphe, le personnel du secrétariat est régi par le statut du personnel adopté par le Conseil statuant conformément à l'article 5.2, *b)*. Si les conditions d'emploi d'un agent du secrétariat ne relèvent pas de ce statut, elles sont soumises au droit applicable dans l'Etat où l'intéressé exerce ses activités.

2. Le recrutement du personnel s'effectue sur la base de sa qualification, compte tenu du caractère international d'EUMETSAT. Aucun emploi ne peut être réservé aux ressortissants d'un Etat membre déterminé.

3. Il peut être fait appel à des agents d'organismes nationaux des Etats membres, mis à la disposition d'EUMETSAT pour une durée déterminée.

4. Le Conseil approuve, conformément à l'article 5.2 *d)*, la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur tel que défini par le statut du personnel. Les autres membres du personnel sont nommés et licenciés par le directeur agissant par délégation du Conseil. Le directeur a autorité sur l'ensemble du personnel.

5. Les Etats membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités du directeur et des agents du secrétariat. Dans l'exercice de leurs fonctions, le directeur et les agents du secrétariat ne doivent solliciter ou recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à EUMETSAT.

ART. 8

Responsabilité

1. EUMETSAT n'offre pas de garantie pour les services et les produits qui doivent être fournis conformément à la présente Convention.

2. EUMETSAT, tout Etat membre et, lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions et dans les limites de ses attributions, tout fonctionnaire ou employé de l'un d'eux, tout représentant aux différentes réunions d'EUMETSAT n'encourent aucune responsabilité à l'égard de tout Etat membre ou d'EUMETSAT pour les pertes ou dommages résultant de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement des services qui doivent être fournis, conformément à l'Annexe I de la présente Convention.

3. Aucun Etat membre n'encourt de responsabilité individuelle pour les actes et obligations d'EUMETSAT liés à la mise en place du secteur

ging van de ruimtesector van EUMETSAT, behoudens het geval waarin deze aansprakelijkheid voortvloeit uit een verdrag waarbij deze lid-staat en de Staat die schadevergoeding vordert, beide partij zijn. In dat geval stelt EUMETSAT de betrokken lid-staat schadeloos met betrekking tot elke zodanige aansprakelijkheid, tenzij deze lid-staat uitdrukkelijk op zich heeft genomen deze aansprakelijkheid alleen te dragen. De Raad stelt de procedures vast voor de toepassing van het bepaalde in dit lid.

ART. 9

Grondslagen van de financiering

1. De uitgaven van EUMETSAT omvatten de kosten met betrekking tot de diensten die door de gecontracteerde bedrijven en de leveranciers worden geleverd, alsmede de uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van de werkzaamheden die aan EUMETSAT toevallen.

2. De uitgaven van EUMETSAT worden gedekt door de financiële bijdragen van de lid-staten en door alle overige inkomsten van EUMETSAT.

3. Elke lid-staat betaalt aan EUMETSAT een jaarlijkse bijdrage in inwisselbare valuta aan de hand van de in Bijlage II opgenomen contributieschaal. De wijze van betaling van de bijdragen wordt vastgesteld in de financiële voorschriften.

4. Indien, na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in het eerste of het tweede lid van artikel 16 een lid-staat ophoudt Partij bij dit Verdrag te zijn of indien een Staat daartoe toetreedt, onderzoekt de Raad de daaruit voortvloeiende gevolgen en treft de passende maatregelen. Voorts kan de in Bijlage II bedoelde contributieschaal naar verhouding worden aangepast.

5. In de financiële voorschriften wordt omschreven welke procedure van toepassing is ingeval een lid-staat zijn bijdragen niet betaalt, en welke extra kosten verschuldigd zijn door de lid-staat die een achterstand heeft in de betaling van zijn bijdragen.

6. De Raad kan vrijwillige bijdragen aanvaarden, hetzij in geld of anderszins, mits deze bestemd zijn voor doelen die verenigbaar zijn met de doeleinden, werkzaamheden en gedragslijnen van EUMETSAT.

ART. 10

De begroting

1. De begroting wordt uitgedrukt in Europese valuta-eenheden (EVU), zoals vastgesteld in het Financiële Reglement van de Europese Gemeenschappen nr. 3180/78 van 18 december 1978.

2. Het boekjaar loopt van 1 januari tot en met 31 december.

3. De jaarlijkse begroting van EUMETSAT wordt voor elk boekjaar opgesteld vóór het begin van dat jaar met inachtneming van de in de financiële voorschriften vastgestelde voorwaarden. De in de begroting vermelde inkomsten en uitgaven dienen in evenwicht te zijn.

4. De Raad hecht, in overeenstemming met het bepaalde in artikel 5.2, b, zijn goedkeuring aan de begroting voor elk boekjaar, alsmede aan alle aanvullende en gewijzigde begrotingen.

5. De goedkeuring van de begroting door de Raad vormt :

a) de verplichting voor elke lid-staat om de in de begroting vastgestelde financiële bijdragen ter beschikking van EUMETSAT te stellen;

spatial d'EUMETSAT, sauf si ladite responsabilité résulte d'un traité auquel cet Etat membre et l'Etat demandant réparation sont parties. Dans ce cas, EUMETSAT indemnise l'Etat membre concerné des sommes qu'il a acquittées, à moins que ledit Etat membre ne se soit expressément engagé à assumer seul une telle responsabilité. Le Conseil établit les mesures d'application du présent paragraphe.

ART. 9

Principes de financement

1. Les dépenses d'EUMETSAT comprennent les coûts relatifs aux services fournis par les contractants ou les fournisseurs ainsi que les dépenses d'EUMETSAT nécessaires pour l'exécution des fonctions qui lui sont dévolues.

2. Les dépenses d'EUMETSAT sont couvertes par les contributions financières des Etats membres et par les autres recettes éventuelles d'EUMETSAT.

3. Chaque Etat membre verse à EUMETSAT une contribution annuelle en devises convertibles sur la base du barème figurant en Annexe II. Les modalités de versement des contributions sont fixées par le règlement financier.

4. Si, postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément soit au paragraphe 1^{er}, soit au paragraphe 2 de l'article 16, un Etat membre cesse d'y être partie ou un Etat y adhère, le Conseil examine les conséquences correspondantes et adopte les mesures appropriées. En outre, le barème de contributions visé à l'Annexe II peut faire l'objet d'un ajustement au prorata.

5. Le règlement financier définit la procédure applicable en cas de non-versement de contributions de la part d'un Etat membre ainsi que les charges de l'Etat membre en retard de contributions.

6. Le Conseil peut accepter des contributions volontaires, qu'elles soient ou non en espèces, à condition qu'elles soient offertes à des fins compatibles avec les objectifs, l'activité et les principes de gestion d'EUMETSAT.

ART. 10

Le budget

1. Le budget est établi en unités de compte européennes (ECU) telles que définies par le Règlement financier des Communautés européennes n° 3180/78 du 18 décembre 1978.

2. L'exercice financier commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre.

3. Le budget annuel d'EUMETSAT est établi pour chaque exercice financier avant l'ouverture de celui-ci conformément aux dispositions du règlement financier. Les recettes et les dépenses qui figurent au budget doivent être équilibrées.

4. Le Conseil adopte, conformément à l'article 5.2, b, le budget de chaque exercice ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires et rectificatifs.

5. L'adoption du budget par le Conseil comporte :

a) l'obligation, pour chaque Etat membre, de mettre à la disposition d'EUMETSAT les contributions financières fixées dans le budget;

b) de machtiging aan de directeur tot het aangaan van de verplichtingen en het doen van de uitgaven binnen de grenzen van de desbetreffende toegestane kredieten.

6. Indien de begroting niet door de Raad is goedgekeurd aan het begin van een boekjaar, kan de directeur met betrekking tot elk hoofdstuk van de begroting maandelijks verplichtingen aangaan en betalingen verrichten tot één-twaalfdegedeelte van de toegestane gelden op de begroting van het voorgaande boekjaar, met dien verstande dat hij niet kan beschikken over een groter bedrag dan één-twaalfdegedeelte van de aangevraagde gelden in de ontwerp-begroting.

7. De lid-staten betalen elke maand, op voorlopige grondslag en in overeenstemming met de in Bijlage II bedoelde contributieschaal, de bedragen die nodig zijn voor de uitvoering van het bepaalde in het zesde lid.

8. De uitwerkingen van de financiële regelingen en boekhoudkundige procedures zijn opgenomen in de financiële voorschriften die door de Raad overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2, b, zijn goedgekeurd.

ART. 11

Het nazien van de rekeningen

1. De boekingen van alle op de begroting vermelde inkomsten en uitgaven, alsmede de balans van de activa en de passiva van EUMETSAT, worden jaarlijks nagezien aan de hand van de in de financiële voorschriften vastgestelde voorwaarden. De accountants leggen elk jaar een rapport inzake de rekeningen over aan de Raad.

2. De directeur verschaft de accountants alle informatie en hulp die zij nodig hebben voor de uitvoering van hun taak.

3. De verdere uitwerkingen van de financiële controle worden door de Raad vastgesteld.

ART. 12

Voorrechten en immuniteiten

EUMETSAT geniet de voorrechten en immuniteiten die nodig zijn voor de uitvoering van haar officiële werkzaamheden, overeenkomstig een later op te stellen protocol.

ART. 13

Niet-nakoming van verplichtingen

Een lid-staat die niet aan zijn verplichtingen krachtens dit Verdrag voldoet, houdt op lid van EUMETSAT te zijn, indien de Raad in overeenstemming met het bepaalde in artikel 5.2, b, zulks beslist, waarbij de betrokken Staat niet aan de stemming over deze kwestie deelneemt. Het besluit wordt van kracht aan het einde van het boekjaar waarin het werd genomen. Het bepaalde in het tweede en derde lid van artikel 18 is van toepassing.

ART. 14

Geschillen

1. Alle geschillen die tussen twee of meer lid-staten of tussen een of meer lid-staten en EUMETSAT rijzen met betrekking tot de uitleg of de toepassing van het bepaalde in dit Verdrag of in de Bijlagen daarbij en die niet door of door bemiddeling van de Raad kunnen worden geregeld, worden, op verzoek van een partij bij het geschil, voorgelegd aan een scheidsrecht, tenzij de partijen overeenkomen het geschil op andere wijze te regelen.

b) l'autorisation, pour le directeur, de procéder aux engagements et aux dépenses dans la limite des crédits correspondants qui ont été autorisés.

6. Si, au début d'un exercice financier, le budget n'a pas été arrêté par le Conseil, le directeur peut procéder mensuellement aux engagements et aux dépenses par chapitres, dans la limite du douzième des crédits ouverts au budget de l'exercice précédent, et sans que cette mesure puisse avoir pour effet de mettre à sa disposition des crédits supérieurs au douzième de ceux prévus dans le projet de budget.

7. Les Etats membres versent chaque mois, à titre provisionnel, conformément au barème prévu à l'Annexe II, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du paragraphe 6.

8. Le détail des dispositions financières et des procédures comptables figure dans le règlement financier adopté par le Conseil statuant conformément à l'article 5.2, b.

ART. 11

Vérification des comptes

1. Les comptes de la totalité des recettes et des dépenses du budget ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'EUMETSAT sont soumis à une vérification annuelle, dans les conditions prévues par le règlement financier. Les commissaires aux comptes soumettent chaque année au Conseil un rapport sur les comptes.

2. Le directeur fournit aux commissaires aux comptes toutes les informations et l'assistance dont ils ont besoin pour l'exécution de leur mission.

3. Le Conseil fixe les modalités supplémentaires sur la vérification des comptes.

ART. 12

Privileges et immunités

EUMETSAT jouit des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses activités officielles, conformément à un protocole qui sera ultérieurement établi.

ART. 13

Inexécution des obligations

Tout Etat membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre d'EUMETSAT si le Conseil en décide ainsi conformément à l'article 5.2, b, l'Etat concerné ne participant pas au vote sur ce point. La décision prend effet à la fin de l'exercice financier au cours duquel elle a été prise. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 18 sont applicables.

ART. 14

Règlement des différends

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats membres, ou entre un ou plusieurs Etats membres et EUMETSAT, au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou de ses Annexes, qui n'aura pu être réglé par l'entremise du Conseil, est soumis à un tribunal d'arbitrage sur la demande d'une des parties au différend, à moins que les parties ne conviennent d'un autre mode de règlement.

2. Het scheidsgerecht bestaat uit drie leden. Elke partij bij het geschil wijst één lid van het scheidsgerecht aan binnen een termijn van twee maanden, te rekenen van de datum van ontvangst van het in het eerste lid hierboven bedoelde verzoek. Binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de aanwijzing van het tweede lid van het scheidsgerecht, wijzen de eerste twee leden van het scheidsgerecht het derde lid van het scheidsgerecht aan, die als voorzitter van het scheidsgerecht optreedt en die geen onderdaan mag zijn van een Staat die partij bij het geschil is. Indien één van de twee leden van het scheidsgerecht niet is aangewezen binnen de vereiste termijn, wordt hij, op verzoek van één van beide partijen, aangewezen door de President van het Internationale Gerechtshof of, indien er geen overeenstemming bestaat tussen de partijen inzake een zodanig verzoek tot bemiddeling door de Secretaris-Generaal van het Permanente Hof van Arbitrage. Dezelfde procedure wordt gevolgd, indien de voorzitter van het scheidsgerecht niet binnen de vereiste termijn is aangewezen.

3. Het scheidsgerecht bepaalt zelf de plaats van zijn zitting en stelt zijn eigen procedureregels vast.

4. Elke partij draagt de kosten met betrekking tot het lid van het scheidsgerecht voor wiens aanwijzing zij verantwoordelijk is, alsmede de kosten van vertegenwoordiging voor het scheidsgerecht. De uitgaven met betrekking tot de voorzitter van het scheidsgerecht worden gelijklijk gedeeld door de partijen bij het geschil.

5. De uitspraak van het scheidsgerecht dient namens een meerderheid van zijn leden te worden gedaan, die zich niet van stemming mogen onthouden. Deze uitspraak is definitief en bindend voor alle partijen bij het geschil en is niet voor beroep vatbaar. De partijen geven onverwijld uitvoering aan de uitspraak. In geval van een geschil over de uitleg of de draagwijdte van de uitspraak wordt deze op verzoek van een partij bij het geschil door het scheidsgerecht toegelicht.

ART. 15

Ondertekening, bekrachtiging en toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de Staten die hebben deelgenomen aan de Conferentie van gevolmachtigden inzake de oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten.

2. De bedoelde Staten kunnen Partij bij dit Verdrag worden :

- hetzij door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- hetzij door de nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij de depositaris, indien dit Verdrag werd ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

3. Vanaf de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag kan elke Staat die niet heeft deelgenomen aan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde Conferentie van gevolmachtigden, daartoe toetreden na een overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2, a, genomen besluit van de Raad. Een Staat die tot dit Verdrag wenst toe te treden, geeft daarvan kennis aan de directeur, die de lid-staten verwittigt van het verzoek ten minste drie maanden voordat het ter beslissing aan de Raad wordt voorgelegd. De Raad stelt de voorwaarden voor de toetreding van de desbetreffende Staat vast overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2, a.

4. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding worden neergelegd bij de regering van de Zwitserse Bondsstaat, hierna te noemen : « de depositaris ».

ART. 16

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking zestig dagen na de datum waarop het aantal Staten dat volgens de contributieschaal in Bijlage II geza-

2. Le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la réception de la demande visée au paragraphe premier. Les deux premiers arbitres désignent, dans un délai de deux mois à compter de la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre qui assume la présidence du tribunal d'arbitrage et qui ne peut être un ressortissant d'une partie au différend. Si l'un des deux arbitres n'a pas été désigné dans le délai prévu, il est désigné par le Président de la Cour internationale de justice ou, en cas de désaccord entre les parties sur le recours à ce dernier, par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage, à la demande de l'une des parties. La même procédure s'applique si le Président du tribunal d'arbitrage n'a pas été désigné dans le délai prévu.

3. Le tribunal d'arbitrage détermine le lieu où il siège et fixe lui-même les règles de procédure.

4. Chaque partie assume les dépenses concernant l'arbitre qu'il lui appartenait de désigner et celles de sa représentation dans la procédure devant le tribunal. Les dépenses concernant le président du tribunal d'arbitrage sont prises en charge à parts égales par les parties au différend.

5. La sentence du tribunal d'arbitrage est rendue à la majorité de ses membres qui ne peuvent s'abstenir de voter. La sentence est définitive et obligatoire pour toutes les parties au différend et aucun recours ne peut être interjeté contre elle. Les parties se conforment sans délai à la sentence. En cas de contestation sur son sens et sa portée, le tribunal d'arbitrage l'interprète sur la demande d'une des parties au différend.

ART. 15

Signature, ratification et adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats qui ont participé à la Conférence des plénipotentiaires pour l'établissement d'une organisation européenne pour l'exploitation des satellites météorologiques.

2. Lesdits Etats deviennent parties à la présente Convention :

- soit par la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- soit par le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du depositaire si la Convention a été signée sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. A partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, tout Etat qui n'a pas participé à la Conférence des plénipotentiaires visées au paragraphe 1^{er}, peut adhérer à la Convention à la suite d'une décision du Conseil prise conformément à l'article 5.2, a. Un Etat désireux d'adhérer à la présente Convention notifie sa demande au directeur qui en informe les Etats membres au moins trois mois avant qu'elle ne soit soumise au Conseil pour décision. Le Conseil fixe les modalités et les conditions d'adhésion dudit Etat conformément à l'article 5.2, a.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement de la Confédération suisse, dénommé « le depositaire ».

ART. 16

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle sont devenus parties à la Convention en application

menlijk ten minste 85 pct. van het totale bedrag aan bijdragen voor zijn rekening neemt, Partij bij dit Verdrag is geworden ter uitvoering van het bepaalde in artikel 15.2.

2. Indien niet aan de voorwaarden voor de inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is voldaan twee jaar na de datum waarop het Verdrag werd opengesteld voor ondertekening, roept de depositaris zo spoedig mogelijk de regeringen van de Staten bijeen die het Verdrag hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of die een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd. Deze regeringen kunnen dan besluiten dat, ondanks de in het eerste lid gestelde voorwaarden, het Verdrag voor hen in werking treedt. Bij het nemen van dit besluit komen deze regeringen de datum van inwerkingtreding overeen, alsmede een herziening van de in Bijlage II bedoelde contributieschaal.

3. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag ingevolge het bepaalde in het eerste of het tweede lid van dit artikel en hangende de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring kan een Staat die dit Verdrag heeft ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, deelnemen aan de bijeenkomsten van EUMETSAT, doch zonder het recht te hebben zijn stem uit te brengen.

4. Voor een Staat die, na de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag, ingevolge het bepaalde in het eerste of het tweede lid van dit artikel, dit Verdrag ondertekent zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nederlegt, alsmede voor een Staat die tot dit Verdrag toetreedt, treedt dit Verdrag in werking op de datum van ondertekening door de bedoelde Staat of op de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, al naargelang het geval is.

5. Een in artikel 15.1 bedoelde Staat die Partij bij dit Verdrag wordt, betaalt, voor zover nodig, een bijzondere bijdrage ten behoeve van de investeringen die reeds gedaan zijn voor het opzetten van het oorspronkelijke systeem, zoals beschreven in Bijlage I, berekend aan de hand van de contributieschaal voor deze Staat en vastgesteld in Bijlage II of bepaald door de Raad overeenkomstig artikel 5.2, *b*. Voor een Staat die tot dit Verdrag toetreedt, maakt de bijzondere bijdrage in kwestie deel uit van de voorwaarden voor toetreding, vastgesteld door de Raad overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2, *a*.

ART. 17

Wijzigingen

1. Elke lid-staat mag wijzigingen in dit Verdrag voorstellen. De voorstellen tot wijziging dienen aan de directeur te worden toegezonden, die deze ter kennis van de overige lid-staten brengt ten minste drie maanden vóór het onderzoek daarvan door de Raad. De Raad onderzoekt de bedoelde voorstellen en kan, door middel van een overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2, *c*, genoemen besluit, de lid-staten aanbevelen de voorgestelde wijzigingen te aanvaarden.

2. De door de Raad aanbevelen wijzigingen worden van kracht dertig dagen nadat de depositaris van dit Verdrag de schriftelijke kennisgevingen van aanvaarding heeft ontvangen van alle lid-staten.

3. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 5.2, *b*, (iii), kan de Raad, door middel van een overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2, *a*, genomen besluit, de Bijlagen bij dit Verdrag wijzigen, mits deze wijziging niet in strijd is met de inhoud van dit Verdrag, en daarbij tevens de datum van vankrachtwording voor alle lid-staten vaststellen.

de l'article 15.2 les Etats dont la somme des contributions atteint, selon le barème joint en Annexe II, au moins 85 p.c. du montant total des contributions.

2. Si les conditions prévues pour l'entrée en vigueur de la présente Convention au paragraphe 1^{er} du présent article ne sont pas remplies vingt-quatre mois après la date d'ouverture à signature de la Convention, le depositaire convoque, aussitôt que possible, les gouvernements des Etats qui ont signé la Convention sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Ces gouvernements peuvent alors décider que nonobstant les conditions prévues au paragraphe 1^{er}, la Convention entrera en vigueur entre eux. En prenant une telle décision ces gouvernements conviennent de la date de l'entrée en vigueur et d'une révision du barème des contributions figurant en Annexe II.

3. Après l'entrée en vigueur de la Convention conformément soit au paragraphe 1^{er} soit au paragraphe 2 du présent article et en attendant le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, un Etat qui a signé la Convention sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, peut participer aux réunions d'EUMETSAT sans droit de vote.

4. Pour tout Etat qui, après la date de l'entrée en vigueur de la Convention conformément soit au paragraphe 1^{er} soit au paragraphe 2 du présent article, signe celle-ci sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation ainsi que pour tout Etat qui y adhère, la Convention prend effet, selon le cas, à la date de la signature ou à celle du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

5. Tout Etat visé à l'article 15.1 qui devient partie à la Convention effectue, autant qu'il est nécessaire, un versement spécial au titre des investissements déjà réalisés pour mettre en place le système initial défini à l'Annexe I, calculé sur la base de son taux de contribution et fixé à l'Annexe II ou déterminé par le Conseil conformément à l'article 5.2, *b*. Pour tout Etat qui adhère à la Convention, ce versement spécial fait partie des conditions d'adhésion arrêtées par le Conseil conformément à l'article 5.2, *a*.

ART. 17

Amendements

1. Tout Etat membre peut proposer des amendements à la présente Convention. Les propositions d'amendements sont adressées au directeur qui les communique aux autres Etats membres au moins trois mois avant leur examen par le Conseil. Le Conseil examine ces propositions et peut, en statuant conformément à l'article 5.2, *c*, recommander aux Etats membres d'accepter les amendements proposés.

2. Les amendements recommandés par le Conseil entrent en vigueur trente jours après réception par le depositaire de la Convention des déclarations d'acceptation de tous les Etats membres.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 5.2, *b*, (iii), le Conseil peut, statuant conformément à l'article 5.2, *a*, amender les Annexes de la présente Convention à condition que ces amendements ne soient pas en contradiction avec la Convention et fixer la date de leur mise en vigueur pour tous les Etats membres.

ART. 18**Opzegging**

1. Nadat dit Verdrag zes jaar van kracht is geweest, kan een lid-staat het Verdrag opzeggen door middel van een kennisgeving aan de depositaris van het Verdrag. De opzegging wordt van kracht aan het einde van het boekjaar, volgend op dat waarin de opzegging plaatsvond.

2. Nadat de opzegging van kracht is geworden, blijft de betrokken Staat verplicht tot het voldoen van zijn aandeel van de betalingsverplichtingen, voortvloeiend uit de goedgekeurde en gebruikte kredieten voor contractuele verplichtingen ingevolge zowel de begroting van het boekjaar waarin de opzegging plaatsvond, als ingevolge voorgaande begrotingen.

3. De betrokken Staat behoudt de rechten die deze heeft verkregen tot de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

ART. 19**Ontbinding**

1. EUMETSAT kan op elk tijdstip worden ontbonden door de Raad krachtens een overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2, a, genomen besluit.

2. Tenzij de Raad anders beslist, wordt EUMETSAT ontbonden door een overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2, a, genomen besluit, waarbij een lid-staat die dit Verdrag heeft opgezegd, niet aan de stemming daarover deelneemt, indien, als gevolg van de opzegging van dit Verdrag door één of meer lid-staten overeenkomstig het bepaalde in artikel 18.1, de contributiebijdragen van elk van de overige lid-staten worden verhoogd met meer dan één vijfde ten opzichte van de in Bijlage II vastgestelde contributieschaal.

3. In de in het eerste en het tweede lid bedoelde gevallen stelt de Raad een liquidatieorgaan in.

4. De activa worden verdeeld onder de Staten die lid zij van EUMETSAT op het tijdstip van haar ontbinding, naar evenredigheid van de werkelijk door hen betaalde bijdragen vanaf het tijdstip waarop zij Partij bij dit Verdrag zijn geworden. Een eventueel tekort wordt aangezuiverd door dezelfde Staten naar evenredigheid van de voor het lopende boekjaar vastgestelde bijdragen.

ART. 20**Kennisgevingen**

De depositaris geeft de Staten die dit Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toetgetreden, kennis van :

- a) elke ondertekening van het Verdrag;
- b) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c) de inwerkingtreding van het Verdrag overeenkomstig het bepaalde in het eerste of het tweede lid van artikel 16;
- d) de aanneming en inwerkingtreding van elke wijziging in het Verdrag of in de Bijlagen daarbij;
- e) elke opzegging van het Verdrag of elk verlies van de status van lid van EUMETSAT;
- f) de ontbinding van EUMETSAT.

ART. 18**Dénonciation**

1. A l'expiration d'un délai de six ans à compter de son entrée en vigueur, la présente Convention peut être dénoncée par tout Etat membre par une notification au depositaire de la Convention. La dénonciation prend effet à la fin de l'exercice financier suivant celui au cours duquel elle a été notifiée.

2. Après que la dénonciation a pris effet, l'Etat intéressé reste tenu de financer sa quote-part des crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement votés et utilisés tant au titre du budget de l'exercice en cours au moment où la notification de la dénonciation a été faite qu'au titre des budgets des exercices antérieurs.

3. L'Etat intéressé conserve les droits qu'il a acquis à la date de la prise d'effet de la dénonciation.

ART. 19**Dissolution**

1. EUMETSAT peut à tout moment être dissoute par le Conseil statuant conformément à l'article 5.2, a.

2. Sauf décision contraire du Conseil statuant conformément à l'article 5.2, a, un Etat membre ayant dénoncé la Convention ne prenant pas part au vote dans ce cas, EUMETSAT est dissoute si à la suite de la dénonciation de la présente Convention par un ou plusieurs Etats membres conformément à l'article 18.1, les contributions de chacun des autres Etats membres sont accrues de plus d'un cinquième par rapport à leur taux fixé à l'Annexe II.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1^{er} et 2, le Conseil désigne un organe de liquidation.

4. L'actif est réparti entre les Etats membres d'EUMETSAT au moment de la dissolution au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. S'il existe un passif, celui-ci est pris en charge par les mêmes Etats, au prorata des contributions financières fixées pour l'exercice financier en cours.

ART. 20**Notifications**

Le depositaire notifie aux Etats signataires et adhérents :

- a) toute signature de la présente convention;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) l'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément soit au paragraphe 1^{er} soit au paragraphe 2 de l'article 16;
- d) l'adoption et l'entrée en vigueur de tout amendement à la présente Convention et à ses Annexes;
- e) toute dénonciation de la présente Convention ou la perte de la qualité de membre d'EUMETSAT;
- f) la dissolution d'EUMETSAT.

ART. 21**Registratie**

Op het tijdstip van inwerktreding van dit Verdrag laat de depositaris het Verdrag registreren bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderstaande gevolmachtigden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, op vierentwintig mei negentienhonderddrieëntachtig, in de Engelse en de Franse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, in één exemplaar, dat wordt nedergelegd in het archief van de regering van de Zwitserse Bondsstaat, die een gewaarmerkt afschrift van dit Verdrag toezendt aan alle Staten die dit Verdrag hebben ondertekend of daartoe zijn toetreden.

Dit Verdrag werd ondertekend door volgende Staten :

België, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), Finland, Frankrijk, Italië, Ierland, Nederland, Noorwegen, Portugal, Spanje, Turkije, Verenigd Koninkrijk, Zweden en Zwitserland.

ART. 21**Enregistrement**

Lors de l'entrée en vigueur de la présente convention, le depositaire la fait enregistrer auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le vingt-quatre mai mil neuf cent quatre-vingt-trois, dans les langues anglaise et française, ces deux textes faisant également foi, en un exemplaire original unique qui sera déposé dans les archives du gouvernement de la Confédération suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires ou adhérents.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants :

L'Allemagne (Rép. féd.), la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, l'Italie, l'Irlande, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse et la Turquie.

BIJLAGE I

Systeembeschrijving

1. ALGEMEEN

Het Europese stelsel van meteorologische satellieten is de voortzetting van het preoperationele programma voor geostationaire satellieten (METEOSAT). De beoogde positie van de satelliet is boven de nulmeridiaan. Het stelsel omvat een ruimtegedeelte en een grondgedeelte. Het ontwerp van de satelliet wordt gebaseerd op dat van het preoperationele programma voor meteorologische satellieten. Van de ervaring die is verkregen met het preoperationele programma voor meteorologische satellieten (METEOSAT), wordt tevens gebruik gemaakt bij het grondgedeelte, dat zal voorzien in het volgen en het bedienen van de satelliet en de centrale verwerking van de gegevens.

2. BESCHRIJVING VAN DE FUNCTIES

2.1 Ruimtegedeelte

De satelliet wordt uitgerust voor de volgende functies :

- Het maken van opnamen in drie spectrale gebieden : het zichtbare licht, het atmosferische infrarood en de waterdampabsorptieband;
- Het uitzenden van beelden en andere gegevens op twee kanalen die elk digitaal of analoge gegevens kunnen overbrengen naar stations van gebruikers;
- Het verzamelen van gegevens die door meetstations op aarde worden overgeseind;
- Het uitzenden van meteorologische gegevens naar grondstations.

2.2 Grondgedeelte

Het grondgedeelte vervult de volgende functies, waarvan de meeste nagenoeg onmiddellijk dienen te worden verricht, ten einde te voldoen aan de meteorologische eisen :

- Bediening, bewaking en operationeel gebruik van één actieve satelliet;
- Eventuele bediening van een tweede, niet in operationeel gebruik zijnde satelliet;
- Ontvangst en vóórbewerking van de beeldgegevens. Vóórbewerking wil zeggen het bepalen van en corrigeren voor radiometrische en geometrische variaties in de ruwe gegevens. Deze vóórbewerking omvat ten minste de onderling gekoppelde registratie van de diverse kanalen, de kalibrering van het atmosferische infraroodkanaal en de plaatsbepaling van de beeldgegevens;
- Uitzending van vóórbewerkte beeldgegevens naar primaire (P.D.U.S.) en secundaire (S.D.U.S.) stations van gebruikers;
- Uitzending via de satelliet van diverse gegevens, met inbegrip van administratieve berichten en kaarten, afkomstig van meteorologische diensten;
- Uitzending van beeldgegevens van andere meteorologische satellieten;
- Ontvangst en beperkte bewerking van berichten van meetstations op aarde (« Data Collection Platforms (D.C.P.) »), alsmede de verspreiding daarvan. De verspreiding van deze berichten omvat zowel het invoeren in het meteorologische Mondiale Telecommunicatiesysteem (G.T.S.) als het overbrengen via de satelliet naar de stations van de

ANNEXE I

Description du système

1. GENERALITES

Le système initial européen de satelliete météorologique européen est la continuation du programme METEOSAT préopérationnel de satellites géostationnaires. La position nominale du satelliete est 0° de longitude. Le système sera composé d'un secteur spatial et d'un secteur terrien. La conception du véhicule spatial est basée sur celle de METEOSAT. Le secteur terrien exploite lui aussi l'expérience acquise dans le cadre du programme METEOSAT préopérationnel et assure la poursuite et le contrôle du véhicule spatial et le traitement central des données.

2. DESCRIPTION FONCTIONNELLE

2.1 Secteur spatial

Le satellite assure les fonctions suivantes :

- Prise d'images dans les trois domaines suivants du spectre : visible, créneau de l'infrarouge atmosphérique, bande de l'infrarouge vapeur d'eau;
- Dissémination des images et autres données sur deux canaux, l'un et l'autre capables de transmettre des données numériques ou analogiques aux stations d'utilisateurs;
- Collecte des données transmises par les stations de mesure *in situ*;
- Diffusion de données météorologiques aux stations terriennes.

2.2 Secteur terrien

Le secteur terrien assure les fonctions suivantes dont la plupart doivent être exécutées en temps quasi réel pour répondre aux besoins des météorologistes :

- Commande, contrôle et utilisation opérationnelle d'un satellite actif;
- Possibilité de commande d'un second satellite en attente d'exploitation;
- Réception et prétraitement des données d'images. Le prétraitement est l'opération par laquelle les variations radiométriques et géométriques subies par les données brutes sont déterminées et corrigées; il comprendra au moins la mise en coincidence réciproque des différents canaux, l'étalonnage du créneau de l'infrarouge atmosphérique, la localisation des images;
- Dissémination des images prétraitées vers les stations primaires (PDUS) et secondaires (SDUS) des utilisateurs;
- Dissémination via le satellite de données diverses, comprenant les messages de service et les cartes fournies par les services météorologiques;
- Dissémination d'images provenant d'autres satellites météorologiques;
- Acquisition et traitement limité des messages provenant des stations de mesure *in situ* (plates-formes de collecte de données ou D.C.P.) et dissémination de ceux-ci. La diffusion de ces informations s'effectue à la fois sur le réseau mondial de télécommunications météorologiques (G.T.S.) et vers les stations d'utilisateurs par l'intermédiaire du satellite.

gebruikers. (Deze transmissies vinden plaats naast de andere in deze paragraaf genoemde overbrengingen);

— Extractie van kwantitatieve meteorologische gegevens, met inbegrip van windvectoren; van andere gegevens die nodig zijn in de operationele meteorologie, zoals de zeewatertemperatuur aan het oppervlak, vochtigheidsgraad van de hogere troposfeer, hoeveelheid en hoogte van de bewolking, alsmede van een serie gegevens die geschikt zijn voor klimatologische doeleinden;

— Opslag, in digitale vorm, van alle aanwezige beeldgegevens gedurende een voortschrijdende periode van ten minste vijf maanden en permanente opslag, in digitale vorm, van alle bewerkte meteorologische gegevens;

— Opslag op fotografische film van ten minste twee beeldopnamen van het volledige gezichtsveld per dag;

— Terugzoeken van opgeslagen informatie;

— Vervaardiging en verspreiding van documentatiemateriaal met inbegrip van bijvoorbeeld, een beeldcatalogus en een gids voor de gebruikers van het systeem;

— Controle van de kwaliteit van de produkten en de transmissies.

3. TECHNISCHE PRESTATIES

3.1 Ruimtegedeelte

De gedetailleerde specificatie inzake de technische prestaties van de satelliet wordt door de Raad vastgesteld, maar deze mag niet van lager niveau zijn dan de specificatie voor de preoperationele meteorologische satellieten (METEOSAT), met dien verstande evenwel dat de mogelijkheid om gegevens te vragen aan meetstations op aarde via een speciale verbinding, is weggelaten.

De volgende verbeteringen worden voorzien :

— Langere levensduur van de elektriciteits- en stuwbrandstofvoorziening;

— Grotere betrouwbaarheid van de radiometer en de elektronische apparatuur;

— Aanpassing van het waterdampkanaal aan dezelfde normen van ontwerp en vervaardiging als de beide andere kanalen; vermindering van de ruis (interferentie);

— Gelijktijdige werking van het atmosferische infraroodkanaal, het waterdampkanaal en beide zichtbare kanalen;

— Kalibrering « tijdens de vlucht » van het waterdampkanaal;

— Temperatuurcontrole van het zwarte lichaam dat voor kalibratie wordt gebruikt;

— Wijzigingen in de automatische signaalbeantwoorder om, in aanvulling op de functies van de preoperationele meteorologische satellieten, de uitzending van digitale gegevens naar de grondstations mogelijk te maken.

3.2 Grondgedeelte

De technische prestaties met betrekking tot de in 2.2, genoemde functies dienen ten minste gelijk te zijn aan die van het preoperationele systeem. Het systeem wordt echter gemoderniseerd ten einde de betrouwbaarheid ervan te vergroten en de operationele kosten te verminderen.

4. OVERGANGSWERKZAAMHEDEN

De exploitatie van het huidige systeem, met inbegrip van de meteorologische satellieten F1 en F2 en de satelliet P2 (indien deze is gelanceerd in het kader van het preoperationele programma), wordt eveneens in het operationele programma opgenomen met ingang van 24 november 1983.

(Ces transmissions viendront en sus des autres transmissions énumérées dans la présente section);

— Extraction de données météorologiques quantitatives, comprenant les vents; autres données nécessaires à la météorologie opérationnelle, telles que la température de la surface de la mer, la teneur en vapeur d'eau des couches supérieures de la troposphère, la nébulosité et l'altitude des nuages, et un jeu de données adaptées aux besoins de la climatologie;

— Archivage sous forme numérique de toutes les images disponibles pendant une période mobile d'au moins cinq mois et, à titre permanent, de toutes les informations météorologiques élaborées qui ont été produites;

— Archivage sur film photographique d'au moins deux images du disque complet par jour;

— Ressaie des informations archivées;

— Rédaction et diffusion de documentation, comprenant par exemple un catalogue des images et un guide destiné aux utilisateurs du système;

— Contrôle de la qualité des produits et des transmissions.

3. PERFORMANCES TECHNIQUES

3.1 Secteur spatial

Les spécifications de performances détaillées du véhicule spatial sont arrêtées par le Conseil, sans pouvoir être inférieures à celles des satellites METEOSAT préopérationnels, les moyens d'interrogation des plates-formes de collecte des données par l'intermédiaire d'une liaison descendante spécialisées n'y étant pas inclus.

Les améliorations suivantes sont prévues :

— Durée de vie en ce qui concerne l'alimentation électrique et les ergols;

— Fiabilité du radiomètre et de l'électronique;

— Alignement du canal vapeur d'eau sur les normes de conception et de fabrication des deux autres canaux; réduction du bruit (interférence);

— Fonctionnement simultané du canal infrarouge, du canal vapeur d'eau et des deux canaux visibles;

— Étalonnage « en vol » du canal vapeur d'eau;

— Régulation thermique du corps noir d'étalonnage;

— Modification du répéteur de bord en vue de permettre la diffusion de données numériques aux stations terriennes, en sus des fonctions assurées par les satellites METEOSAT préopérationnels.

3.2 Secteur terrien

En ce qui concerne les fonctions énumérées au point 2.2, les performances techniques sont au moins égales à celles du système METEOSAT préopérationnel. Le système est toutefois actualisé dans le sens d'une amélioration de la fiabilité et d'une réduction des coûts d'exploitation.

4. ACTIVITES DE TRANSITION

L'exploitation du système existant, comprenant METEOSAT F1 et F2 et le satellite P2 (s'il est lancé dans le cadre du programme préopérationnel), est également comprise dans le programme opérationnel à compter du 24 novembre 1983.

5. LANCERINGSSHEMA

5.1 Het operationele programma omvat het verkrijgen van onderdelen en de bouw van samenstellende delen, nodig voor drie nieuwe vluchtmodellen (MO1, MO2, MO3) en één reservevluchtmodel.

Er wordt gebruik gemaakt van slechts één assemblageploeg en de satellieten worden stuk voor stuk geassembleerd.

De MO1 wordt, zodra deze gereed is, gelanceerd in principe in de eerste helft van 1987.

De MO2 wordt ongeveer anderhalf jaar later gelanceerd, in principe in de tweede helft van 1988.

De MO3 wordt in principe gelanceerd in de tweede helft van 1990.

De datum van deze lancering kan eventueel worden verschoven, afhankelijk van de voortgang van het programma en de beschikbaarheid van draagraketten op het tijdstip van de beslissing.

De lanceringen van de MO1 en de MO2 worden door een verzekering gedekt, ten einde de assemblering en de lancering van het reservevluchtmodel mogelijk te maken.

5.2 Het in Bijlage II bedoelde maximumbedrag is gebaseerd op de veronderstelling dat alle lanceringen met behulp van de draagraket Ariane worden uitgevoerd als dubbele lanceringen. De Raad kan met eenparigheid van stemmen besluiten tot enkelvoudige lanceringen, indien het programma dit vereist.

6. DUUR VAN HET PROGRAMMA

De verwachte gezamenlijke gebruiksduur van de operationele satellieten is volgens het voorlopige schema acht en een half jaar, te rekenen vanaf de lancering van de MO1 in 1986-87. Voorts is er een overbruggingsperiode waarbij bestaande en beschikbare satellieten (F1, F2, P2) worden gebruikt tijdens de periode van 24 november 1983 tot de lancering van de MO1 in 1986-87. De verwachte duur van het programma is twaalf en een half jaar, te rekenen vanaf begin 1983 tot medio 1995.

5. CALENDRIER DE LANCEMENT

5.1 Le programme opérationnel couvre l'approvisionnement des composants et la fabrication des sous-unités nécessaires pour trois modèles de vol nouveaux (MO1, MO2, MO3) et un jeu de pièces de rechange.

Une seule équipe d'intégration est utilisée et les satellites sont intégrés l'un après l'autre.

MO1 est lancé dès qu'il est prêt en principe au premier semestre de 1987.

MO2 est lancé environ un an et demi plus tard, en principe au second semestre de 1988.

MO3 est lancé en principe au second semestre de 1990.

La date de ce lancement pourrait être déplacée en fonction de l'état d'avancement du programme et de la disponibilité de lanceurs lors de la décision.

Les lancements MO1 et MO2 sont couverts par une assurance devant permettre l'intégration et le lancement d'une unité de vol additionnelle en cas de besoin.

5.2 Le montant maximum visé à l'Annexe II suppose que tous les lancements sont exécutés au moyen du lanceur Ariane dans le cadre de lancements doubles. Le Conseil peut décider à l'unanimité d'avoir recours à des lancements simples si le programme le requiert.

6. DUREE DU PROGRAMME

L'utilisation des satellites opérationnels, d'après le calendrier provisoire, devrait en principe être de huit années et demie à compter du lancement de MO1 en 1986-87. Il y aura en outre des activités de transition utilisant les satellites existants (F1, F2, P2) disponibles, au cours de la période allant du 24 novembre 1983 jusqu'au lancement de MO1 en 1986-87. La durée totale escomptée du système est de douze années et demie du début de 1983 à la mi-1995.

BIJLAGE II

I. FINANCIËEL RAAM

Het totale bedrag van het financiële raam voor het in Bijlage I beschreven aanvankelijke systeem wordt geraamd op 400 miljoen rekeneenheden (tegen het prijspeil van medio 1982 en de omrekeningskoers van 1983) over het tijdvak 1983-1995, gespecificeerd als volgt :

- Maximumbedrag van de uitgaven van het Agentschap : 378 miljoen r.e.
- Secretariaat van EUMETSAT (tien en een half jaar) : 10 miljoen r.e.
- Onvoorziene uitgaven van EUMETSAT : 12 miljoen r.e.

II. CONTRIBUTIESCHAAL

De lid-staten dragen bij in de uitgaven van EUMETSAT overeenkomstig de volgende contributieschaal :

Lid-staat	%
België	4,00
Bondsrepubliek Duitsland	21,00
Denemarken	
Finland	0,30
Frankrijk	22,00
Griekenland	
Ierland	
Italië	11,00
Nederland	3,00
Noorwegen	0,50
Oostenrijk	
Portugal	0,30
Spanje	4,50
Turkije	0,50
Verenigd Koninkrijk	14,40
Zweden	0,93
Zwitserland	2,60

ANNEXE II

I. ENVELOPPE FINANCIERE GLOBALE

L'enveloppe financière globale pour la réalisation du système initial décrit à l'Annexe I est estimée à 400 millions d'unités de compte (MUC) pour la période 1983-1995 (au niveau des prix de la mi-1982, taux de conversion 1983) ventilés comme suit :

- Montant maximum des dépenses encourues par l'Agence spatiale européenne : 378 MUC
- Secrétariat d'EUMETSAT (10 années et demie) : 10 MUC
- Marge d'aléas EUMETSAT : 12 MUC

II. BAREME DES CONTRIBUTIONS

Les Etats membres contribuent à l'ensemble des dépenses d'EUMETSAT conformément au barème suivant :

Etats membres	%
Allemagne	21,00
Autriche	
Belgique	4,00
Danemark	
Espagne	4,50
Finlande	0,30
France	22,00
Grèce	
Irlande	
Italie	11,00
Norvège	0,50
Pays-Bas	3,00
Portugal	0,30
Royaume-Uni	14,40
Suède	0,93
Suisse	2,60
Turquie	0,50